

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, FRIDAY, DECEMBER 5, 2008

OTTAWA, LE VENDREDI 5 DÉCEMBRE 2008

Registration
SI/2008-144 December 5, 2008

Enregistrement
TR/2008-144 Le 5 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Proroguing Parliament to January 26, 2009

Proclamation prorogeant le Parlement au 26 janvier 2009

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

Canada

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Le sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

Now know you that, We do for that end publish this Our Royal Proclamation and do hereby prorogue the said Parliament to Monday the twenty-sixth day of January, 2009.

Sachez que, à cette fin, Nous publions Notre présente proclamation royale et prorogeons par les présentes ladite législature du Canada à lundi le vingt-sixième jour de janvier 2009.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this fourth day of December in the year of Our Lord two thousand and eight and in the fifty-seventh year of Our Reign.

By Command,
RICHARD DICERNI
Deputy Registrar General of Canada

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce quatrième jour de décembre de l'an de grâce deux mille huit, cinquante-septième de Notre règne.

Par ordre,
Le sous-registraire général du Canada
RICHARD DICERNI

Registration
SI/2008-145 December 5, 2008

Enregistrement
TR/2008-145 Le 5 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet
January 26, 2009**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 26 janvier 2009**

MICHAËLLE JEAN

MICHAËLLE JEAN

[L.S.]

[L.S.]

Canada

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories
QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

TO ALL TO WHOM these presents shall come or whom the same may in anyway concern,

À TOUS CEUX à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS

Le sous-procureur général

Deputy Attorney General

JOHN H. SIMS

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

Now know you that We, being desirous and resolved as soon as may be to meet Our People of Canada, and to have their advice in Parliament, do hereby, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, summon and call together the House of Commons of Canada to meet at Our City of Ottawa, on Monday, the twenty-sixth day of January, 2009, then and there to have conference and treaty with the Senate of Canada.

Sachez que, désireuse et ayant résolu, aussitôt que faire se pourra, de Nous rencontrer avec Notre peuple du Canada, et d'obtenir son avis au Parlement, Nous, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, par les présentes sommons la Chambre des communes du Canada de se réunir en Notre ville d'Ottawa, le lundi vingt-sixième jour de janvier 2009, pour y entrer en conférence et traiter avec le Sénat du Canada.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this fourth day of December in the year of Our Lord two thousand and eight and in the fifty-seventh year of Our Reign.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce quatrième jour de décembre de l'an de grâce deux mille huit, cinquante-septième de Notre règne.

By Command,

Par ordre,

RICHARD DICERNI

Le sous-registraire général du Canada

Deputy Registrar General of Canada

RICHARD DICERNI

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE